# *La invisibilización del cuerpo humano en los manuales de ELE para inmigrantes[1] del siglo XXI: ¿choque cultural[2]?*

Beatriz P. Suárez Rodríguez
Universidade de Vigo

## 1. Introducción

Uno de los repertorios léxicos con más carga cultural de un idioma es el relacionado con el cuerpo humano. Por eso, en el contexto de la enseñanza-aprendizaje del ELE, el desconocimiento de las connotaciones de determinados vocablos –o de cómo usarlos en función del contexto comunicativo, que, obviamente, condiciona el registro del discurso– puede provocar un choque cultural que, si bien no siempre impide la comunicación, puede dificultarla.

El aprendiz de ELE, cuando entra en contacto con los manuales de enseñanza, se ve expuesto a determinado *input* léxico que, según nuestro análisis, es claramente insuficiente por, entre otros, estos motivos:

1. Casi nunca se ajusta a los parámetros de *Plan Curricular del Insituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*[3] (2006[4]) en lo referido a las nociones específicas: "1. Individuo: dimensión física (1.1. Partes del cuerpo; 1.2. Características físicas; 1.3. Acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo[5]; 1.4. Ciclo de la vida y reproducción)" y "13. Salud e higiene". Es decir, a pesar de que el *PCIC* sí orienta sobre qué tipo de léxico relacionado con el cuerpo humano incluir en cada nivel, estas directrices no suelen verse reflejadas en los manuales.

2. El *PCIC* es sólo un orientador de contenidos, queda claro que es imposible diseñar repertorios exhaustivos que den cuenta de la totalidad del léxico ne-

1. El presente trabajo es el resultado de la presentación de una comunicación que, originalmente, llevaba como título *La invisibilización del cuerpo humano en los manuales de ELE del siglo XXI: ¿choque cultural?*; sin embargo, aunque la intención inicial era comparar manuales de ELE con un destinatario general con aquellos enfocados a inmigrantes, los límites de la exposición oral y del posterior texto escrito me obligan a delimitar el objeto de estudio. Se ha optado por analizar exclusivamente, en esta ocasión, manuales de ELE para inmigrantes, editados en España en el siglo XXI.

2. Llevar este tema al XXVI congreso de ASELE no fue fruto del azar, todo lo contrario. Por una parte, está relacionado con mi comunicación del congreso anterior, celebrado en Getafe, titulada: *La alteridad como factor afectivo en los manuales de ELE en España. Tres casos concretos: ELE para inmigrantes, ELE para Erasmus y ELE sin destinatario específico*; por otra, ambas comunicaciones tienen su punto de partida en la tesis en la que trabajo actualmente, *La competencia comunicativa intercultural y su modelo metodológico en los manuales de ELE del S.XXI*, como doctoranda del *Programa de estudos lingüísticos*, de la *Universidade de Vigo*. Dicha tesis está en constante proceso de cambio, tanto es así que es muy probable que termine centrándose en un aspecto que podía parecer un capítulo más, la visión y representación del individuo, en sus dimensiones física y psicológica, y que ha ido cobrando cada vez más presencia a medida que iba avanzando en el análisis de los diferentes manuales.

3. En lo sucesivo, *PCIC*.

4. Especificamos la fecha porque hay un *Plan Curricular* anterior, del 94: Instituto Cervantes (1994*) La enseñanza del español como lengua extranjera. Plan Curricular del Instituto Cervantes.* Madrid: Instituto Cervantes.

5. Los puntos 1.2 y 1.3 no estaban incluidos inicialmente en la comunicación, pero a la hora de redactar este trabajo, revisando una vez más el *PCIC* he comprobado cómo léxico relacionado con procesos fisiológicos o el ciclo de la vida y la reproducción aparecen en esos apartados. Así sucede con "sudor" (B.2, Capítulo 9, apartado 1.2 "características físicas", p. 449), o con "menstruación" que se sitúa en el nivel B2, Capítulo 9, apartado 1.3 "acciones y posiciones que se realizan con el cuerpo" (p. 450); nótese, que, sin embargo, "tener la regla" sí aparece en bajo el marbete "ciclo de la vida y reproducción". Así, es necesario revisar cada inventario, pues la clasificación del léxico no se basa primordialmente en criterios semánticos.

cesario en cada bloque para cada nivel. Los diseñadores de manuales deberían tener en cuenta estas características a la hora de aportar un léxico que sea adecuado para la competencia comunicativa eficaz del alumno en cada fase de su aprendizaje.

3. Tanto en los manuales como en el *PCIC* encontramos una visión parcial y muy sesgada del cuerpo humano en la que el léxico relacionado con los genitales o determinados procesos fisiológicos no aparece, está sometido a un proceso continuo de invisibilización. Así, un alumno puede aprender a decir "aborto terapéutico" (término inventariado en el *PCIC*, nivel C1[6]), pero no puede aprender a decir "amamantar", por ejemplo, vocablo que no aparece recogido en ningún bloque de ningún nivel del *PCIC*.

Además de lo anterior, el alumno tampoco encuentra en los manuales indicaciones que lo orienten sobre el uso de este léxico del cuerpo humano. Por ejemplo, es imposible saber qué términos son vulgares o cuáles propios del lenguaje infantil, como tampoco se puede saber qué palabras son tabú, cuáles eufemismos o disfemismos...

Esta invisibilización del cuerpo en los manuales de ELE es una traba en el proceso de adquisición de una competencia comunicativa intercultural eficaz por parte del aprendiz, pues impide que tienda puentes entre su conocimiento del léxico de la lengua materna y de la L2 que lo ayuden a desenvolverse en situaciones comunicativas frecuentes.

Dado que el *PCIC* se ocupa de la dimensión física del individuo y ofrece un inventario detallado de los términos relativos a las partes del cuerpo que cada manual de ELE debe contener, dependiendo del nivel de usuarios a que están destinados, me pareció oportuno seleccionar manuales que se pudieran comparar con el *PCIC* y determinar si se ajustaban a las directrices del Instituto Cervantes o no y de qué manera.

Los manuales analizados son: *Horizontes: español nueva lengua* (A1-A2); *Aula de español. Manual de uso básico del español* (*Plan de Interculturalidad, Cultura y Lengua española para personas procedentes de otros países*[7]); *Encuentros: español para inmigrantes* (A1, A2, B1, B2).

## 2. Horizontes: español nueva lengua (A1-A2)

El título de este manual nos aleja de la idea de que esté destinado a alumnos inmigrantes, sin embargo sí aparece una alusión al tipo de destinatario hacia el que se enfoca en la contraportada del libro, donde se especifica que es un "método dirigido a la enseñanza del español para alumnos de procedencia migrante, enfrentados al reto de aprender una nueva lengua". En sí mismos, el título y la especificación que podemos leer en la contraportada no nos llevan a pensar que este manual de ELE esté destinado a ese perfil de alumno descrito anteriormente como "inmigrante", sin embargo, leemos en el interior que "este libro se basa en las directrices publicadas por el Instituto Cervantes bajo el título *Español como nueva lengua. Orientaciones Instituto Cervantes para un curso de*

6. Instituto Cervantes 2006: 465.
7. El uso de mayúscula inicial corresponde con el título tal y como aparece en la portada del manual.

*emergencia destinado a inmigrantes* (Madrid, 2005)", con lo que queda claro que *Horizontes* es un manual de ELE destinado específicamente a inmigrantes.

El manual *Horizontes* está divido en 9 lecciones y hasta la lección 5, "La salud", no encontramos ninguna alusión a la "dimensión física del individuo". El *PCIC* recoge inventariado en el "capítulo 9 Nociones específicas, apartado 1 individuo: dimensión física, apartado 13: salud e higiene" el siguiente repertorio léxico para los niveles A1-A2[8], que permite que el usuario pueda hacer descripciones elementales sobre partes del cuerpo, el aspecto físico propio o de otros etc., así como hablar de ciertos males y dolencias:

| **1. INDIVIDUO: DIMENSIÓN FÍSICA** | |
|---|---|
| **1.1 Partes del cuerpo** | |
| A1 | A2 |
| - pelo, ojo, nariz | - cabeza, cara, brazo, mano, dedo, pierna, pie<br>- oído, muela, garganta, estómago, espalda |
| **1.2 Características físicas** | |
| A1 | A2 |
| ser - alto/bajo/gordo/ delgado/guapo/feo<br>ser - rubio/moreno<br>tener el pelo - rubio/moreno/blanco<br>levar/tener - barba/bigote/gafas<br>tener los ojos - claros/oscuros/azules/ verdes/negros/marrones<br>tener los ojos - grandes/pequeños | ser/estar - calvo<br>tener/llevar - el pelo - liso/rizado/ largo/corto<br>llevar - una gorra/un sombrero/un pañuelo |
| **1.4 Ciclo de la vida y reproducción** | |
| A1 | A2 |
| | Sexo<br>nacer, crecer, tener un hijo, morir |
| **13. SALUD E HIGIENE** | |
| **13.1 Salud y enfermedades** | |
| A1 | A2 |
| estar - enfermo/malo | sentirse - bien/mal<br>tener - gripe/alergia/fiebre/tos<br>llevar una vida sana, tener una enfermedad |
| **13.2 [-] 13.3.Síntomas** | |
| | tener dolor - de cabeza/de espalda/de estómago<br>tener - tos/fiebre<br>doler<br>estar cansado |

8. Instituto Cervantes 2006: 335-336.

| **13.4 Centros de asistencia sanitaria** | |
|---|---|
| médico, enfermero<br>ir - al hospital/al médico | Seguridad Social<br>ambulancia, urgencias |
| **13.5 Medicina y medicamentos** | |
| Farmacia | tomar - una medicina/un medicamento |

En el caso de *Horizontes* la visión del cuerpo humano se centra en la salud y se deja totalmente de lado todo lo relativo a la descripción física, lo que produce desafectividad en un alumno que no tiene herramientas para hablar de sí mismo ni de otros miembros del grupo o la familia[9]. Quedan pronto claros los objetivos de una unidad destinada a la salud[10]: "pedir cita al médico, hablar de dolencias y de estados de ánimo, hablar de hábitos, preguntar e informar sobre tratamientos médicos" (pág. 46). Si el léxico de esta unidad ofrece una visión medicalizada del cuerpo humano, centrada en la mala salud, las imágenes que la ilustran también son controvertidas: por un lado, aparece el dibujo de un esqueleto como soporte visual para los vocablos: "pierna, cabeza, ojos, mano, nariz, brazo, espalda, rodilla, pie, pecho, boca" (pág. 48). Este dibujo del esqueleto es la única representación gráfica del cuerpo humano[11] que aparece en todo el manual... A lo "irreal" de que un esqueleto[12] ilustre la visión del cuerpo humano, con lo que el alumno no ve una "pierna" sino los huesos de la pierna, ni el "pecho" sino los huesos de las costillas, hay que añadir que faltan palabras que sería lógico encontrar aquí, como "orejas, codo, muñeca"...

Como bien se recoge en una tabla al final de la unidad, al alumno se le provee del siguiente léxico organizado en campos semánticos[13]:

1. Especialidades médicas y especialistas: pediatría/pediatra; ginecología y maternidad; oftalmólogo.

2. Cuerpo humano: boca; cabeza; espalda.

3. Síntomas y dolencias: alergia, catarro, fiebre.

4. Medicamentos: Antibióticos, pastillas, jarabe. (pág. 53).

Sin embargo, a pesar de aparecer todos estos términos, la mayoría de los cuales no son adecuados a su nivel, no se recogen otros, mucho más cotidianos y que el *PCIC* recomienda. Llama poderosamente la atención que en la misma unidad en la que el

9.Es importante señalar que los inmigrantes son un tipo de usuarios de manuales de ELE que, a diferencia de otros como los Erasmus, o destinatarios generales, se suelen caracterizar porque van a permanecer períodos largos de tiempo en España y porque suelen afincarse, en especial en el caso de las mujeres, con sus hijos u otros miembros de la familia.

10.Nótese que, bajo el lema "salud", el manual aborda el tema de la mala salud, pues tanto las imágenes como el léxico se refiere a médicos, especialista, hospitales y centros de salud, síntomas, medicamentos... Excepto, claro, cuando se habla de la concepción.

11.Incluir imágenes en este artículo se hacía complicado, así que aporto este enlace [https://drive.google.com/file/d/0B-KFfLLLEM6QMURUbTdwUWtYNFE/view?usp=sharing] a través del cual se puede acceder al PDF de la presentación de la comunicación en Granada en el que aparece el material visual complementario a este texto.

12.Ver diapositiva 4.

13.Por cuestiones de espacio, recogemos tres ejemplos de cada caso.

cuerpo humano se representa, de forma muy confusa, con el dibujo de un esqueleto, aparezcan fotografías muy realistas de aspectos como la gestación, ya que podemos ver la fotografía de una mujer embarazada, tumbaba en una camilla mientras la ginecóloga observa un monitor e incluso vemos una ecografía.

Parece claro que en este manual hay una descompensación entre las imágenes que el alumno ve y el léxico que se le ofrece, por un lado; por otro, determinado léxico que sí aparece, no sería propio del nivel A1-A2 sino de niveles superiores, pero, además y esto es más relevante, algunos vocablos relacionados con la genitalidad, o con procesos fisiológicos tampoco están recogido en el *PCIC* en ningún repertorio de ningún nivel. Veamos algunos ejemplos:

1. El alumno ve imágenes de una mujer embarazada y de una ecografía, pero "embarazo" no aparece hasta el nivel B2; "ginecólogo" en B1; "ecografía" , B2; "estar embarazada", B1; "dar a luz", B2; "hacer el amor- tener relaciones sexuales", (B1).

   Vemos aquí el léxico que sí aparece pero que es de otros niveles: "boca", (—)[14]; "pecho", B1; "rodilla", B1; "catarro", B2; "fiebre", B2; "antibióticos", B1; "pastillas", B1; "inyecciones", B2; "Jarabe", no consta; "pediatra", B2; "pediatría", C1; "ginecólogo", B1; "ginecología", (—); "maternidad"[15], B2; "médico de cabecera", C1; "dermatología", C1; "dermatólogo", (—); "traumatología", C2; "traumatólogo", B2; "oftalmología", C2; "oftalmólogo", (—).

Si una mujer va al ginecólogo, tiene que poder decir "vagina", pero esta palabra no aparece en el *PCIC*, ni ninguna otra para poder referirse a los genitales masculinos o femeninos, ni mucho menos vocablos propios del lenguaje infantil, como "pilila", que sí recoge el DRAE y que son propios en el ámbito de las relaciones progenitores-hijos. Una madre no puede hablar del "feto" que crece en su vientre; un padre no puede hablar sobre que su bebé tiene el "culo" irritado y que por eso llora. La abuela no podrá explicar que su nieto crece muy sano gracias a las bondades de la "lactancia" materna...

Las conclusiones a este capítulo son:

1. Que este manual muestra una imagen del cuerpo centrada en la salud, más concretamente, en la mala salud.

2. Que la ausencia de léxico que permita la descripción del alumno y de los individuos que lo rodean puede desencadenar un proceso de desafectividad.

3. Que hay una inadecuación de ida y vuelta entre el *PCIC* y este manual ya que *Horizontes* no se ajusta las directrices del *Plan Curricular*, pero ése presenta lagunas a la hora de inventariar léxico relacionado con el cuerpo humano.

14.La palabra "boca" aparece recogida en C2 formando parte de la expresión "boca bien dibujada", en el apartado "1.2. Característica físicas" y en "13.6. Higiene" en la expresión "enjuagarse la boca".
15.Pero en el *PCIC* aparece en relación con "paternidad" y no como sección hospitalaria.

4. La invisibilización de determinado léxico, puede producir un choque cultural. El alumno podrá pedir en una farmacia "la píldora" o "preservativos", pero no "condones" a un amigo. Si necesita ir al baño, no podrá mencionar si le urge "orinar[16]" o "defecar", porque ninguna de estas palabras está recogida en el *PCIC,* por lo que difícilmente sabrá de lo adecuado o inadeacuado de usar estas palabras en público... Ni siquiera podrán preguntarles a sus hijos sin han "hecho pis o caca" antes de salir de viaje, no entenderán que significan "pipí" y "popó" cuando vean anuncios de pañales, no sabrán que en España es de mala educación "eructar", excepto en el caso de los bebés, porque la palabra no aparece en el *Plan Curricular*. Les costará comprender que, aunque es frecuente ver a madres amantando a sus hijos en lugares públicos, nunca hayan visto esa palabra, porque tal vez nadie enseñe lo que el *PCIC* omite cuando no recoge: "mama", "seno", "pezón", "areola".

5. Resumiendo, la invisiblización del cuerpo humano que vemos tanto en el PCIC como en este manual, se centra en estos campos: ciclo de la vida y reproducción, procesos fisiológicos y relación madre-hijo.

## 3. Aula de español. Manual Básico de la lengua española. (Plan de Interculturalidad, Cultura y Lengua española para personas procedentes de otros países)

Este manual interesa especialmente porque es de los pocos que refleja, ya desde el título, su la idea enseñar la cultura y la lengua como parte del programa de ELE, pero, además, incluyendo la cultura del alumno, es decir, abordando el aprendizaje desde una perspectiva intercultural. Como en el caso anterior, se evita el término "inmigrante" en el título, pero que lo edite la Junta de Andalucía, y no una editorial comercial, y el perfil de los personajes[17] que aparecen, orientan en esta dirección.

A diferencia del caso anterior, *Aula de Español* recoge en sus lecciones 2 ("En la escuela") y especialmente en la 4 ("La familia"), vocabulario necesario para la descripción física del alumno y las personas de su entorno. La otra gran diferencia es el tipo de imágenes que ilustran la visión del cuerpo humano que el alumno puede ver en este manual en la unidad 7, "la salud": dibujos de siluetas de cuerpos desnudos de hombre y mujer, de frente y de espaldas, en los que mediante flechas se indican partes del cuerpo "externas", sin excluir los genitales, con su nombre escrito al final de la punta de la flecha[18]; el dibujo de un hombre y una mujer, de frente, en bañador y biquini respectivamente , con flechas que indican partes del cuerpo para que el alumno escriba sus nombres[19]; el dibujo de una mano con flechas en los dedos para que los alumnos escriban los nombres[20]; láminas que ilustran, casi como de una clase de anatomía se tratara, pequeños

16.Aparece recogido "análisis de orina".
17.Ya hablamos en ASELE 2014 de que casi exclusivamente los manuales para inmigrantes incluían personajes de diferentes razas de forma explícita, en especial imágenes de hipotéticos alumnos africanos, chinos o de la Europa del Este. Casi nunca alumnos de países como Canadá, Japón, Estados Unidos, Gran Bretaña, Alemania... que no suelen relacionarse con la inmigración.
18. Diapositiva 11.
19. Diapositiva 12.
20. Ídem.

textos que explican el sistema nervioso, el sistema respiratorio, el aparato digestivo, el aparato circulatorio, el aparato locomotor (el esqueleto, las articulaciones y el sistema muscular), la reproducción sexual y el aparato excretor[21].

A pesar de que este manual se sitúa casi en el polo opuesto a *Horizontes* y aunque aporta una información visual muy realista en la que casi nada obvia, e incluso teniendo en cuenta que está presente el léxico necesario para describir a personas a lo largo de dos unidades, seguimos encontrando carencias y desajustes, tal y como podemos ver en esta tabla:

| LÉXICO PRESENTE | LÉXICO AUSENTE |
|---|---|
| Léxico del aparato excretor: sudor, heces, orina, riñones, vejiga, uréter, ano, glúteos, tener diarrea, estar estreñido, urólogo. | Axila, sudar, caca, defecar, hacer caca, pis, hacer pis , mear. |
| Léxico de la reproducción sexual: espermatozoides, óvulos, ginecólogo, ovarios, pene, vagina, testículos, pediatra, estar de parto. | Ombligo, semen, embarazo, feto, parir, dar a luz, tetas, senos, mamas, leche materna, lactancia, menstruación, tener la regla, sexo, coito, relaciones sexuales, erección, eyaculación, preservativo, condón... |
| Léxico relativo a la descripción física (unidades 2 y 4). | |
| Léxico detallado de las partes "visibles del cuerpo": cara, ojos, manos, pies (y sus partes). | |
| Léxico de algunos órganos internos y externos: pulmones, faringe, fosas nasales... | |
| Léxico de enfermedades, síntomas, remedios, medicinas, especialistas y de "defectos" físicos (enano, calvo, sonámbulo, manco, mudo) , accidentes (electrocutarse). | |

Las conclusiones a este capítulo son:

1. Que hay un desajuste con el *PCIC* porque aparece gran léxico que se corresponde con niveles más altos: "sudor", B2; "orina", B1; "riñón", B2; "tener diarrea", B1; "espermatozoide", C1; "óvulo", C1; "ginecólogo", B1; "pediatra", B2; "parto", B2; "mudo", B2.

2. Que el *PCIC* no incorpora léxico que sí aparece en este manual: "heces", "vejiga", "uréter", "ano", "glúteos", "estar estreñido", "urólogo", "pene", "vagina", "testículos", "manco", "enano", "sonámbulo".

3. Que, a pesar de que este manual presenta un repertorio léxico bastante riguroso y exhaustivo sobre el cuerpo humano, todavía faltan términos, una vez más, relacionados con: las relaciones sexuales, los métodos anticonceptivos, la gestación y el parto; la relación madre-bebé y el lenguaje infantil; los procesos fisiológicos.

21. Diapositiva 13.

4. Que este manual incorpora el elemento de la interculturalidad, explícitamente en dos actividades de la lección 7. Cuando un ejercicio hace referencia a la interculturalidad, va marcado en un lateral con un icono de "la bola del mundo", por lo que es fácil de identificar. En el bloque D, apartado c y e "¿Conoces algún refrán en tu idioma que se refiera a la salud? Coméntalo en la clase"; "Comenta las creencias más frecuentes en vuestra comunidad, acerca de cómo mantenerse sano." (pág. 230); En el bloque C, apartado C2, actividad m "¿Qué hacen para curar las enfermedades en tu país?" (pág. 228), actividad o "Responde a las siguientes preguntas dependiendo de tu país de origen: • ¿Quién paga las medicinas que se toman en tu país?• Hay precios diferentes dependiendo de grupos diferentes de personas o de edad: niños, adolescentes, ancianos, adultos, pensionistas....• ¿Cuánto le cuesta de media a tu familia?" (pág. 229).

## 4. Encuentros: español para inmigrantes (A1, A2, B1, B2)

La serie de manuales de español *Encuentros*, a diferencia de los dos casos vistos anteriormente, sí especifica ya desde el título que el destinatario hacia el que están enfocados son alumnos inmigrantes. Mientras que la mayoría de manuales de este tipo solo cubren el primer nivel (A1-A2), *Encuentros* abarca dos niveles completos, lo que debería conllevar una distribución del léxico gradual, equilibrada y acorde con el *PCIC* en una obra cuya segunda edición es de 2008. Veamos si esto es así.

### 4.1. Encuentros: español para inmigrantes (A1)

En *Encuentros* no hay ninguna unidad dedicada exclusivamente a la visión del cuerpo humano, ni siquiera desde la perspectiva de la salud, como sucedía con los otros dos manuales. En la unidad 5 "La familia es lo primero", se indica que los objetivos para esa lección son: "Expresar relaciones de parentesco. Describir personas mediante sus características físicas y su carácter. Presentar a otra persona. Describir personas mediante sus hábitos y sus gustos. Expresar gustos y preferencias de distinto grado. Expresar coincidencia o falta de coincidencia en los gustos[22]" (pág. 41). Es decir, hay un objetivo, describir personas, para cuyo desarrollo se necesita léxico propio del nivel A1, lo cual es adecuado.

La actividad de la página 42 es la primera que contiene el léxico necesario para describir personas y re refleja en estas frases que el alumno debe completar:

1. Mi abuelo se llama Rachid. Es argelino y tiene... años. Es alto y fuerte. Tiene el pelo blanco y los ojos verdes.

2. Mi abuela se llama Meriem. Es tunecina y tiene... años. Es baja y delgada. Tiene el pelo blanco y los ojos verdes.

3. Mi padre se llama Salim. Es argelino y tiene... años. Es alto y gordo. Tiene el pelo negro y los ojos marrones.

22. Diapositiva 16.

Y así hasta llegar a 12 frases en las que el alumno accede al siguiente léxico: "ser alto/bajo", "ser delgado/fuerte/gordo", "tener el pelo blanco/negro/castaño/estar calvo", "tener los ojos verdes /negros/marrones/"; las actividades 4, 5 y 6 (pág. 43) completan el inventario con el siguiente léxico: "rubio", "pelirrojo", "guapo", "feo". Todo el repertorio se corresponde con lo indicado en el *PCIC* para A1, excepto "estar calvo" que se sitúa en A2 o "pelirrojo" que no está recogido. Por otro lado, *Encuentros* podía completar su repertorio incluyendo: "llevar/tener - barba/bigote/gafas", "tener los ojos - claros/oscuros/", "tener los ojos -grandes/pequeños". En el caso del nivel A1, aunque comparándolo con los otros dos manuales, pueda parecer que aporta poco vocabulario, no hay excesivos desajustes entre el manual *Encuentros* y las directrices del *PCIC*, aunque éste que se recoge es prácticamente todo el léxico que el alumno ver en el nivel A1...

Por lo que respecta a las representaciones visuales del cuerpo humano, *Encuentros A1*, no aporta láminas de ningún tipo para que el alumno aprenda y ubique el léxico del cuerpo humano, tan sólo dibujos de "grupos familiares" en los que cada miembro tiene diferente edad, peso, estatura, color de pelo y de ojos...

### 4.2. Encuentros: español para inmigrantes (A2)

De modo similar a lo que sucedía en A1, las primeras palabras para describir personas en A2 aparecen la unidad 2 "Mi familia", cuyos objetivos son: "hablar de tu familia; hablar de lo que haces cada día"; "describir a otras personas"; "desear cosas buenas a los demás" (pág. 17). En esta ocasión, se incorpora algún léxico nuevo para describir físicamente a personas, como: "atlético", "europeo", "oriental", "árabe", o "africano" (pág. 18) que no formarían parte del repertorio de la dimensión física del individuo.; el resto del léxico, ya aparecía en A1.

Como suele ser habitual, la visión más completa del cuerpo humano la encontramos en una lección que aborda el tema de la salud: "Unidad 3. En la consulta del doctor" (pág. 25), que tiene como objetivos: "preguntar por la salud y expresar dolor y malestar. Hablar de síntomas y enfermedades. Pedir cita al médico. Expresar consejos, orden y prohibición. Hablar de hábitos del pasado que llegan hasta el presente[23]".

Aparte del léxico sobre "síntomas, enfermedades y remedios[24]", podemos encontrar esta lista de partes del cuerpo: "el hombro", "la espalda", "el brazo", "el codo", "la mano", "el dedo", "la pierna", "la cintura", "el tobillo", "el pecho", "el estómago", "la cadera", "el muslo", "la rodilla", "el pie", "el pelo", "la frente", "el ojo", "la nariz", "las muelas", "la barbilla", "la cabeza", "la ceja", "la oreja", "los dientes", "la boca", "el cuello", que parecen con el escaso soporte visual de un dibujo de un hombre musculoso en pantalón corto ajustado, sin cabeza, de frente, con flechas señalando partes del cuerpo y etiquetas para completar los nombres; al lado, vemos una cabeza masculina, con flechas y etiquetas para que el alumno escriba los nombres de las partes de la cara y la cabeza[25] (pág. 26).

23. Diapositiva 19.
24. Este léxico es: "alergia", "antibiótico", "aspirina", "botiquín", "cansancio", "catarro", "congestión nasal", "dolor de cabeza", "estornudo", "fiebre", "jarabe", "gripe", "tos", "hipertensión", "mareo", "inyección", "jaqueca", "gastritis", "operación", "pastillas", "pomada", "resfriado", "vacuna". (como ya sabemos, la mayoría de niveles más avanzados).
25. Diapositiva 21.

Podemos ver que los desajustes en relación con el *PCIC* tienen que ver con la inclusión de léxico fundamental para hablar del cuerpo humano, como "ceja" (B2). Pero donde l disonancia es mayor es al hablar de síntomas, enfermedades y remedios, y no sólo porque la mayoría del léxico sea de un nivel más alto, sino porque no parece lógico que se le enseñe antes a un alumno a decir tengo "hipertensión", que, por ejemplo, "estoy sudando".

### 4.3. Encuentros: español para inmigrantes (B1y B2)

Siguiendo la línea de los dos volúmenes anteriores de la serie, en la unidad 1 "tenemos nuevos vecinos" de *Encuentros B1* también el alumno debe describir el "físico y el carácter" propio o de otros mediante léxico "nuevo" como: "llevar gafas (B1) / sombrero (A2)/pendientes (B2)", "tener el pelo liso/rizado/corto (A2)" (pág. 11) y poco más. Para encontrar léxico más específico, tenemos que ir a la lección 7, "A la rica salud", uno de cuyos objetivos es "expresar estados físicos y de ánimo" (pág. 57) y que, a priori, estaría enfocada en una visión saludable del cuerpo y no en una *patologizada*, como en los otros casos. El apoyo visual para hablar de partes de cuerpos es mapa anatómico, que, realmente los alumnos no van a utilizar, porque no tiene indicaciones de partes del cuerpo, y, al lado, unos dibujos de diferentes órganos internos con unas etiquetas en blanco para que el alumno escriba sus nombres[26]: "corazón", "pulmones", "cerebro", "riñones", "hígado", "huesos", "estómago", "intestinos" (pág. 58). Aparecen nombres de especialistas médicos ("cardiólogo", "traumatólogo", "medicina interna", "dermatólogo", "otorrinolaringólogo", "urólogo", "neurólogo"), pero, como en el caso del "urólogo", sin haber hablado antes de los nombre de órganos como "pene" o "próstata", necesarios si se acude a la consulta del especialista. En este caso, algo que sorprende es la completa invisibilización de la anatomía femenina a todos los niveles.

En resumen, en este nivel podemos encontrar léxico de este tipo:

1. Tipos de alimentos. Hábitos alimenticios saludables vs no saludables.
2. Tipos de especialistas médicos. Dolencias[27], órganos, remedios.
3. Estados de ánimo.

Pero, de ninguna manera aparece léxico relacionado con:

1. Las relaciones sexuales y la genitalidad, métodos anticonceptivos, gestación y parto.
2. Procesos fisiológicos.
3. La relación madre-bebé, lenguaje infantil.
4. La interculturalidad.

26. Diapositiva 24.
27. Aparece un listado amplio de dolencias tales como: "artritis", "diabetes", "hernia", "asma", "dislocación", "hipotermia", "dolor de espalda", "epilepsia", "calambres", "mareos", "fracturas", "torcedura", "tos crónica", "congelamiento", "edema pulmonar", "dolor de pecho", "dolor de cabeza", "alta presión", "convulsiones", "problemas del corazón". (pág. 63).

En el caso del nivel B2, el léxico referido al cuerpo humano, lo podemos encontrar en la unidad 10 "A la rica salud[28]". Tenemos que destacar que en esta unidad hay una alusión tangencial al uso de preservativos al incluir el eslogan "póntelo, pónselo" de la campaña de publicidad para promover la utilización de profilácticos, aunque, no aparece ninguna palabra relacionada con el tema; las palabras embarazo y amamantamiento (pág. 82) aparecen por primera vez, aunque de forma tangencial, incluidas en un prospecto sobre el uso de un medicamento. En este nivel, a diferencia de los anteriores, sí se incluye la perspectiva intercultural (pág. 86), aunque de forma muy limitada cuando se invita al alumno a comentar qué prácticas médicas alternativas son frecuentes en sus países.

## 5. Conclusiones

1. Hay una necesidad de adaptación bidireccional entre el *PCIC* y los manuales de español para inmigrantes.

2. Los manuales deben aportar representaciones gráficas más precisas del cuerpo humano que cuenten con la presencia ambos sexos.

3. Debería evitarse la asociación cuerpo-mala salud.

4. Es necesaria la inclusión de léxico sobre el ciclo de la vida más preciso, que no invisibilice términos sobre: genitalidad, relaciones sexuales, contracepción, gestación, parto, relación madre-bebé.

5. Es fundamental la inclusión de léxico sobre procesos fisiológicos.

6. Para evitar el choque cultural, habría que abordar la visión del cuerpo humano, desde una perspectiva más holística, menos atomista. Bajo un marbete como este: "El cuerpo humano, la higiene y la salud: tabúes, eufemismos y disfemismos".

7. Lógicamente y derivado del punto anterior, la inclusión de la perspectiva intercultural no puede faltar en los manuales de ELE para inmigrantes

## Referencias Bibliográficas[29]

SANZ, F. y DÍAZ FERNÁNDEZ, C. (2008): *Horizontes: español nueva lengua (A1-A2),* Madrid, Ediciones SM, Cruz Roja, Instituto Cervantes.

ALARCÓN PÉREZ, C y CALVO RODRÍGUEZ, M. (2008): *Encuentros. Español para inmigrantes (A1)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

28.El total de este léxico es: "hematoma", "inflamación", "fractura", "esguince", "infección", "llaga", "moratón", "rotura", "torcedura", "herida", "hinchazón", "contagio", "quiromasaje", "yoga", "masaje shiatsu", "acupuntura", "aromaterapia", "reflexología", "risoterapia", "gripe", "salud bucodental", "trastornos en la alimentación", "composición", "precauciones", "condiciones de almacenamiento", "dosis", "contraindicaciones", "analgésico", "antipirético", "antiinflamatorio", "dolor de cabeza", "gripe, resfriado", "fiebre", "reumatismo", "ácido acetil salicílico", "almidón", "celulosa polvo", "neuralgia", "dolor de muelas", "embarazo", "amamantamiento", "alergia", "úlcera gastroduodenal", "asma", "varicela".

29. Para los manuales, vamos a hacer el listado partiendo del título, no de los autores.

ESPARZA CELORRIO, S, y SAIZ NOEDA, B. (2008): *Encuentros. Español para inmigrantes (A2)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

ABENÓJAR SANJUAN, O. y ADEVA MERINO, S. (2008): *Encuentros. Español para inmigrantes (B1)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

BUSTINDUY AMADOR, A. y GÓMEZ TROYANO J. (2008): *Encuentros. Español para inmigrantes (B2)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

JUNTA DE ANDALUCÍA, (2010): *Aula de español. Manual de uso básico del español (Plan de Interculturalidad, Cultura y Lengua española para personas procedentes de otros países)*, Sevilla, Dirección General de Formación Profesional y Educación Permanente, D.L, http://www.juntadeandalucia.es/educacion/webportal/web/educacion-permanente/recursos/recursos-didacticos#_48_INSTANCE_0rLF_=index.php%3Fespanol%23space [7-agosto-2015].

INSTITUTO CERVANTES. (2007 [2006]): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español,* Madrid, Biblioteca Nueva-Instituto Cervantes.